

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jakub wezwał swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co was spotka w dniach późniejszych.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Jakub wezwał swoich synów i zarządził: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co was spotka w dniach późniejszych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jakub wezwał swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co was spotka w <i>waszych</i> ostatnich dniach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wezwał tedy Jakób synów swoich i rzekł: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co ma przyjść na was w ostatnie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jakob zezwał syny swe i rzekł im: Zbierzcie się, abym oznajmił, co ma przyść na was we dni ostatnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub przywołał swoich synów i powiedział do nich: Zgromadźcie się, a opowiem wam, co was czeka w czasach późniejszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wezwał Jakub synów swoich i rzekł: Zbierzcie się, abym oznajmił wam, co was spotka w przyszłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jakub wezwał swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, bo chcę wam oznajmić, co was spotka w przyszłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Jakub przywołał swoich synów i rzekł: „Zbierzcie się, abym mógł wam oznajmić, co was spotka w przyszłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub wezwał swych synów i rzekł: - Zbierzcie się. Chcę oznajmić wam, co was spotka w przyszłości.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zwołał Jaakow swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a powiem wam to, co się z wami stanie na końcu czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прикликав же Яків синів своїх і сказав: Зберіться щоб я звістив вам, що станеться вам в останніх днях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób wezwał też swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a wam oznajmię, co was spotka w późniejszych czasach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Jakub zawołał swoich synów i rzekł: ”Zbierzcie się, żebym wam mógł powiedzieć, co was spotka pod koniec dni.

¹⁾ w dniach późniejszych, הַיָּמִים בְּאַחֲרֵיתָא ; wg G: w dniach końcowych, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Wyrażenie to znajduje się często we fragmentach prorockich, zob. <x>290 2:2</x>.

²⁾ <x>40 24:14</x>; <x>50 4:30</x>; <x>50 31:29</x>